

**The Bente Kahan Foundation**  
&  
**Department of Jewish Studies of the University of Wrocław**

**Programme of the conference “Cultural Heritage of the Diaspora.  
Yiddish and Judeo-Spanish: Contrast, Comparison, Contact”**

**Wrocław May 8-9, 2016**

**Venue: Kamienica pod Aniołami, Kazimierza Wielkiego street 31-33**

**May 8, 2016 (Sunday)**

**9.00-10.00 – registration**

**10.00-10.15 – opening**

**10.15-11.45 – session I**

**Chair: Marcin Wodziński**

**Jan Schwarz (Lund University)** What is a Jewish Diaspora Language? A Close Reading of Yankev Glatshteyn's Poem *Zing Ladino*

**Krinka Vidaković-Petrov (Institute of Literature and Art, Belgrade)** From Living Language to Symbolic Memory Space: Ladino Writing in Yugoslavia

**Jonna Rock (Institute for South Slavic Studies, Humboldt University, Berlin)** Jewish-Sephardic Identification in Sarajevo – In the backdrop of Nationalism, Patriotism and Cosmopolitanism in Today's Europe

**11.45-12.00 – coffee break**

**12.00-14.00 – session II**

**Chair: Jan Schwarz**

**Aleksandra Twardowska (Nicolaus Copernicus University, Toruń), Izabela Olszewska (University of Gdańsk)** Struggles for the Preservation of Judeo-Spanish and Yiddish in the Jewish Press of the First Half of the 20<sup>th</sup> Century

**Susy Gruss (Bar-Ilan University, Tel Aviv)** The Day after Reichstag Fire in the Yiddish and Judeo-Spanish Press

**Julie Scolnik (CSIC, Madrid), Natalia Muñoz Molina (CSIC, Madrid)** Advertisements in the Ladino and Yiddish American Press: A Reflection of Two Separate Jewish Societies?

**Dzmitry Shavialiou (Belarusian State University, Minsk)** The Jewish Historical and Ethnographical Commission and “Sovietish Heymland” (“Dies Yidishe Gas”) in the 1980-1990s

**14.00-15.00 – lunch**

**15.00-17.00 – session III**

**Chair: Krinka Vidaković-Petrov**

**Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid)** Ashkenazi Jews in Sephardic Literature. An overview

**Pilar Romeu Ferré (Tirocinio Press, Barcelona)** How Sephardim Regard Yiddish: A Look into Sephardic Memoirs and Novels

**Sonia Gollance (University of Pennsylvania)** “Pas d’Espagne!”: Social Dance and Border-Crossing in Yosef Opatoshu’s *Romance of a Horse Thief*

**Elisa Martín Ortega (Universidad Autónoma de Madrid), Agnieszka August-Zarębska (University of Wrocław)** Judeo-Spanish Children’s Poetry and its Cultural Significance

**19.00 concert of Yiddish and Judeo-Spanish music**

**(White Stork Synagogue, Włodkowica street)**

Singers/actors: **Bente Kahan** (Poland/Norway), **Rosa Zaragoza** (Spain), **Rusó Sala** (Spain), **Karsten Troyke** (Germany), **Anna Blaut** (Poland)

Dancers: **Isabel Ruiz de Villa** (flamenco dancer- Spain), **Irada Mazliah** (choreographer/dancer-Israel)

Musicians: **Eduard Iniesta** (guitar-Spain), **Dariusz Świnoga** (accordion/piano-Poland), **Greg Wall** (clarinet/sax - USA), **Daniel Weltlinger** (violin -Australia)

**May 9, 2016 (Monday)**

**9.00-10.30 – session IV**

**Chair: Wojciech Tworek**

**Michael Studemund-Halévy (Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Hamburg)** Writing in Tongues – Translating Yiddish into Judezmo

**Katja Šmid (Hebrew University of Jerusalem)** *Sefer Ha-Berit* in Ladino: Translations and Adaptations of a Hebrew Bestseller for the Sephardi Reading Public

**Svetlana Bochaver (Institute of Linguistics of RAS), Elena Luchina (Higher School of Economics), Valentina Lyusina (Institute of Linguistics of RAS)** Yiddish and Ladino Language Corpora: Approaches and Perspectives

**10.30-10.45 – coffee break**

**10.45-12.00 – panel discussion on Yiddish and Judeo-Spanish music**

**Bente Kahan (Wrocław) – Yiddish song**

**Rusó Sala (Spain) – Mediterranean song**

**Karsten Troyke (Berlin) – Yiddish song**

**Greg Wall (New York City) – Klezmer revival**

**Daniel Weltlinger (Australia) – Jewish music**

**Rosa Zaragoza (Girona) – Judeo-Spanish song**

**12.00-12.30 – coffee break**

**12.30-14.00 – session V**

**Chair: Agnieszka Jagodzińska**

**Shmuel Refael (Bar-Ilan University, Tel Aviv)** Ladinoists in Israel: The Need to Belong to a Social Group that Promotes Ladino Culture

**Zuzanna Bulat-Silva (University of Wrocław), Agnieszka August-Zarębska (University of Wrocław)** The Linguistic and Cultural Images of *Kurtijo*, Sephardic Courtyard

**Agnieszka Ewa Zylbertal (Wrocław)** Can I Learn Rare Languages on my own? A Comparison of Online Resources for the Self-study of Two Endangered Jewish Languages: Yiddish and Ladino

**14.00-14.30 – closure panel**

**Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid)**

**Shmuel Refael (Bar-Ilan University, Tel Aviv)**

**Jan Schwarz (Lund University)**

**Marcin Wodziński (University of Wrocław)**